



UNITED STATES EMBASSY MUSCAT
ART IN EMBASSIES EXHIBITION

TOBY STEIN

Dorrie Rifkin

Across from Grand Central

Watercolor, 11 x 14 in.

Courtesy of the artist,

Englewood, New Jersey

دوري ريفكين

على الجانب الآخر من غراند سنترال

الوان مائية، 27,9 × 35,6 سم

إهداء من الفنان، إنجلوود، نيوجرسي

Art in Embassies Exhibition
UNITED STATES EMBASSY MUSCAT

Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

الفنون في السفارات

يلعب مكتب « الفنون في السفارات » التابع لوزارة الخارجية الأمريكية الذي تأسس عام ١٩٦٣ دوراً حيوياً في الدبلوماسية العامة لبلادنا من خلال بعثة واسعة الثقافات تعمل على إقامة المعارض المؤقتة والدائمة ووضع البرامج الفنية وإصدار المطبوعات. وقد برزت فكرة برنامج الفنون البصرية العالمي هذا لدى « متحف الفن الحديث » قبل ذلك بعقد من الزمان. وفي أوائل ستينات القرن العشرين حول الرئيس جون إف. كينيدي هذه الفكرة الى كيان رسمي بتعيين أول مدير للبرامج. والأُن ومن خلال أكثر من ٢٠٠ مقر يرعى مكتب « الفنون في السفارات » معارض مؤقتة ودائمة تشغل المساحات الملائمة للعرض في مباني السفارات والقنصليات الأمريكية ومقرات إقامة السفراء الأمريكيين في جميع أنحاء العالم بإختيار وإنتداب الأعمال الفنية المعاصرة من الولايات المتحدة الأمريكية والبلدان المضيفة.

وهذه المعارض تخلق لدى الجماهير في مختلف البلدان وعياً بنوعية الفن والثقافة في كلا البلدين ونطاق إتساعهما وما يتسمان به من تنوع، مما جعل لمكتب « الفنون في السفارات » وجوداً في بلدان أكثر من أي مؤسسة أو منظمة فنية أمريكية أخرى.

<http://art.state.gov>

Welcome

My wife, Huda, and I are delighted to present an exhibition of works by contemporary American artists, selected to present representations of America, both urban and rural, and of diverse parts of the country. A second theme of this exhibition is jazz, that uniquely American musical idiom. In doing so, we hoped to communicate evocative renditions of the American experience to Omani and other guests who visit our residence. New York and Boston, iconic American cities, are represented in works by Bascope (*Terrace Bridge with Bethesda Fountain, Trefoil Arch, Where She Lives*), Sean Carney (*NYC Sky View #3, Boston Common*), and Dorrie Rifkin (*Across from Grand Central, Broadway*) that depict the beauty of urban architecture and the energy of life in a great city. These works are framed by Joseph O'Neill's glowing red sunrise and sunset photos (*Foggy Sunrise, Sunset in Montauk*). Another side of America is portrayed by James Kerr's *Gloucester Harbor*, with its sunny depiction of fishing boats and small town America. The beauty of California's golden landscapes is represented by two of Merryl Jaye's paintings, *Malibu Hills* and *LA Canals*. The exhibition is rounded out by James Kerr's New Orleans late night jazz band (*Jambalaya*), and Merryl Jaye's portraits of two of the great innovators of American music, George Gershwin and Miles Davis. We are deeply grateful to these artists for lending us their works and to the State Department's Art in Embassies program for making all of this possible.

Ambassador Marc J. Sievers and Mrs. Huda Raphael

Muscat, Oman
March, 2017

معرض الفنون في السفارات

العروض الأمريكية، سواء في المناطق الحضرية أو الريفية، من أجزاء مختلفة من البلاد. والفقرة الثانية في هذا المعرض هي موسيقى الجاز، والتي تشكل تميز الموسيقى في الأفق الأمريكية. أملنا بذلك في تواصل ونقل التجربة الأمريكية للضيوف العمانيين وغيرهم من الذين يزورون مقر إقامتنا. تتمثل المدن الأمريكية الشهيرة مثل نيويورك وبوسطن في أعمال الفنانة باسكوف: ميدان الجسر ونافورة بيثيسدا (*Terrace Bridge with Bethesda Fountain*) وقوس البرسيم (*Trefoil Arch*)، وحيث تعيش (*Where She Lives*)، وأعمال الفنان شون كارني: منظر السماء لمدينة نيويورك رقم (3) وحديقة بوسطن العامة، وأعمال الفنانة دوري ريفكين والتي توضح جمال الهندسة في المدن وحيوية الحياة في المدن الكبرى. وتم تشكيل هذه الأعمال بالصور الحمراء المتوهجة لشروق الشمس وغروبها على يد جوزيف أونيل (الشروق الضبابي) (*Foggy Sunrise*)، (الغروب في مونتوك) (*Sunset in Montauk*). وصور كذلك جيمس كير جانبا آخر من أمريكا في مرفأ جلوسيستر، وتصوير قوارب الصيد في البلدة الأمريكية الصغيرة المشمسة. وجاء جمال المناظر الطبيعية لولاية كاليفورنيا من خلال لوحتين لميريل جاي، مرتفعات ماليبو (*Miles Davis*) وقنوات لوس انجلس (*LA Canals*). ويكتمل المعرض بفرقة موسيقى الجاز لجيمس كير (جامبالايا) القادمة من نيو اورليانز لوقت متأخر من الليل والمعزوفتين الغنائيتين لميريل جاي لاثنين من كبار المبدعين الموسيقيين الأمريكيين، جورج غيرشوين ومايلز ديفيس. إننا في غاية الإمتنان لهؤلاء الفنانين لإعارتهم لنا أعمالهم الفنية وإنجاح برنامج الفن في السفارات الذي ترعاه لوزارة الخارجية.

السفير مارك جاي. سيفرز والفاضلة/ هدى رفائيل

مسقط عمان
مارس 2017

Bascope (born 1946)

باسكوف (من مواليد عام 1946)

“We each have a private understanding of our surroundings, what we enjoy and utilize determines our personal view of our city. Mine has become defined by my city’s bridges. New York City has more than 2,000, connecting and integrating its various neighborhoods. The sensation of suspension, whether crossing over water or above land, of moving from one world to another while hovering above, is both primal and exhilarating.

From the iconic Brooklyn Bridge, considered one of the ‘Wonders of the World’ when it was built, to the Terrace Bridge of Central Park with the romantic Bethesda Fountain at its heart, they mark the passages of our own changes and explorations. They are made from an array of remarkable building materials that created the glorious city itself: steel, stone, concrete, iron, even the same brick as the city’s brownstones, as with Trefoil Arch.

I am also intrigued by those singular intervals of intimacy we find while reading, sleeping, or deep in thought. Friends have been kind enough to pose for me and share those quiet moments as Katka did soon after she moved into her new apartment in a new neighborhood, in *Where She Lives*.

We are ‘students of the city’, as Brendan Gill called those of us who explore and celebrate the fascination we feel experiencing our great metropolis, I am delighted to wear that mantle.”

Bascope received her Bachelor of Arts degree from the Philadelphia College of Art in Pennsylvania. Her work has been exhibited for over thirty years in New York and Paris and is included in many collections including that of the Museum of the City of New York, the Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia, and MTA Arts & Design in New York City.

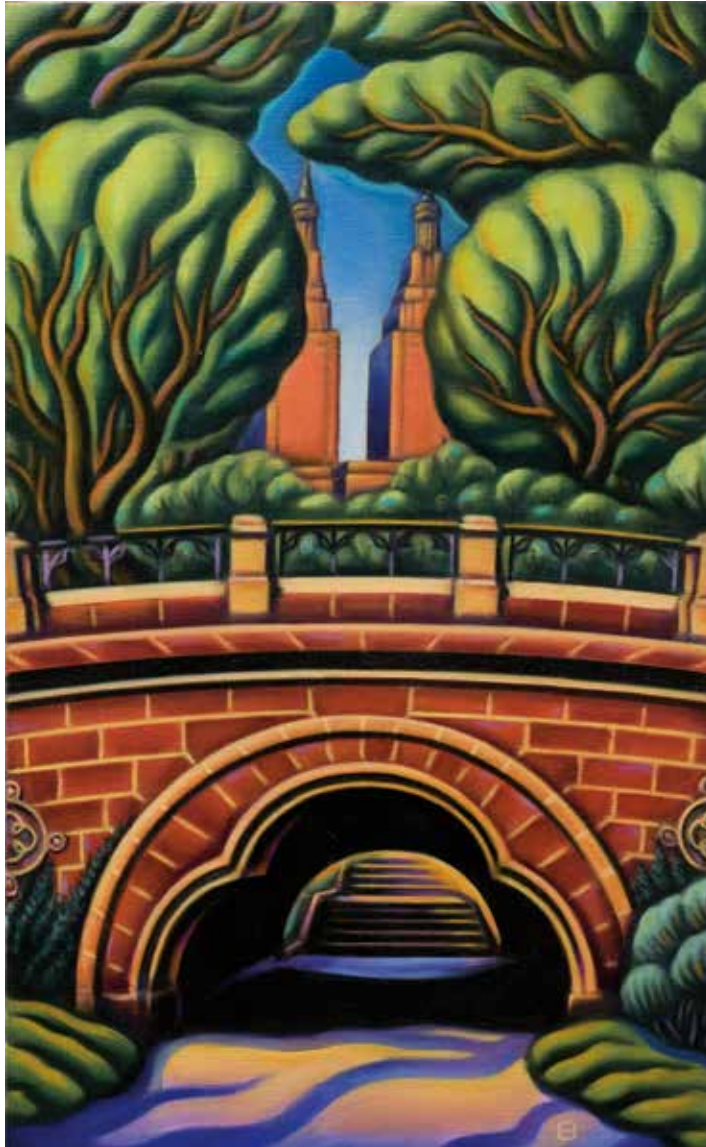
«لكل منا إحساسه الخاص بما حوله، وأن ما نستمتع به ونستفيد منه يظهر فهمنا لمدينتنا. بالنسبة لي فإن ذلك يظهر من خلال إهتمامي بجسور المدينة. بنيويورك يوجد أكثر من 2000 جسر توصل وتكمل أحياء نيويورك المتعددة. إن الإحساس بالجسور المعلقة_ سواء التي تصل بين ضفتي ماء او التي تمر فوق الأرض- هو الإنتقال من عالم الى آخر حيث تكون محلقة، وهو شيء يأتي في المقام الأول ويشعر بالبهجة.

ومن جسر بروكلين الذي يحمل رمزية ويعتبر أحد عجائب العالم حين تم إنشائه، الى ميدان الجسر بالحديقة المركزية (سنترال بارك) مع نافورة بيثيسدا الرومانسية في قلب الحديقة، ترسم مسار سيرنا وتغيرنا. تمت صناعتهم من مواد بناء متميزة فأنعكس على بهو المدينة وتآلقها، فالحجارة والفولاذ والخرسانة والحديد حتى الطوب هو نفسة «الحجر البني» الذي إستخدم في قوس تريفيول.

أنا كذلك مفتونة بفترات الوداد التي تأتينا بين حين وآخر أثناء القراءة او النوم أو التفكير العميق. وقد تكرم الأصدقاء بمنحي بعض الوقت ومشاركتي هذه اللحظات الهادئة حيث قامت كاتكا بعض انتقالها مؤخرا الى شقة في الحي الجديد، في «حيث تعيش».

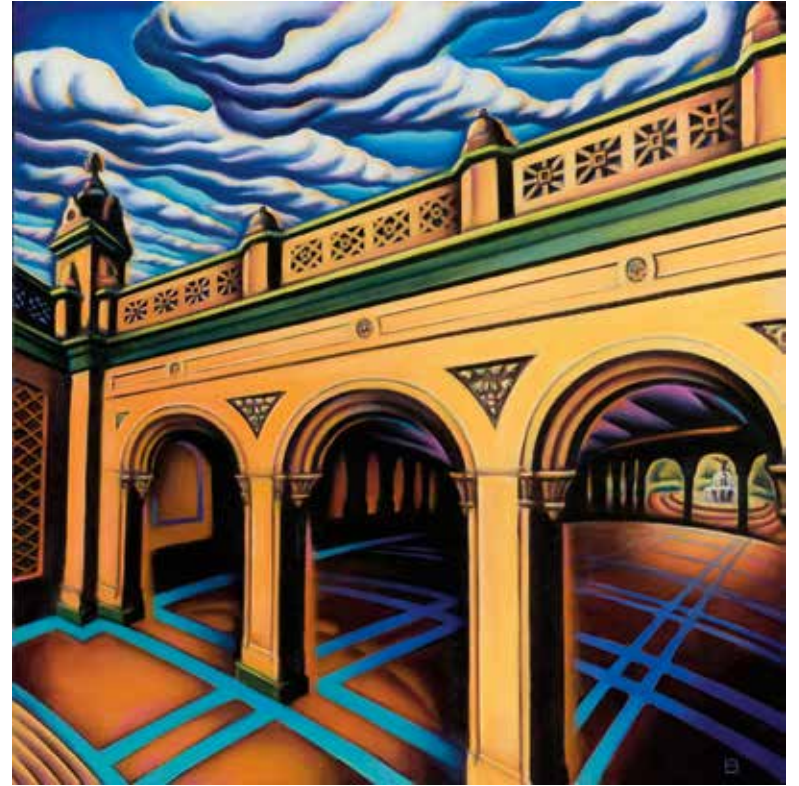
نحن «طلاب المدينة» كما يدعو براندين جيل الذين رأوا وأحتفوا منا بهذا الشعور الذي نكنه لهذه المنطقة الحضرية الرائعة».

حصلت باسكوف على شهادة البكالوريوس في الآداب من كلية فلاديلفيا للآداب بولاية بنسلفانيا. وتعرض أعمالها منذ أكثر من ثلاثين عاما بنيويورك وباريس وتم إختيارها في العديد من المجموعات الموجودة في متحف مدينة نيويورك وأكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة بولاية فلاديلفيا وكذلك الفنون والتصميم بهيئة مواصلات بلدية نيويورك.



Bascove
Trefoil Arch, 2009
 Oil on canvas, 26 x 16 in.
 Courtesy of the artist, New York, New York

باسكوف
 قوس البرسيم، 2009
 لوحة زيتية، 66 × 40,6 سم
 إهداء من الفنانة، نيويورك، نيويورك



Bascove
Terrace Bridge with Bethesda Fountain, 2009
 Oil on canvas, 30 x 30 in.
 Courtesy of the artist, New York, New York

باسكوف
 ميدان الجسر و نافورة بيتسدا، 2009
 لوحة زيتية، 76,2 × 76,2 سم
 إهداء من الفنانة، نيويورك، نيويورك



باسكوف

Where She Lives, 2002

Oil on canvas, 34 x 34 in.

Courtesy of the artist, New York, New York

باسكوف

حيث تعيش، 2002

لوحة زيتية، 66 × 40,6 سم

إهداء من الفنانة، نيويورك، نيويورك

Sean Carney

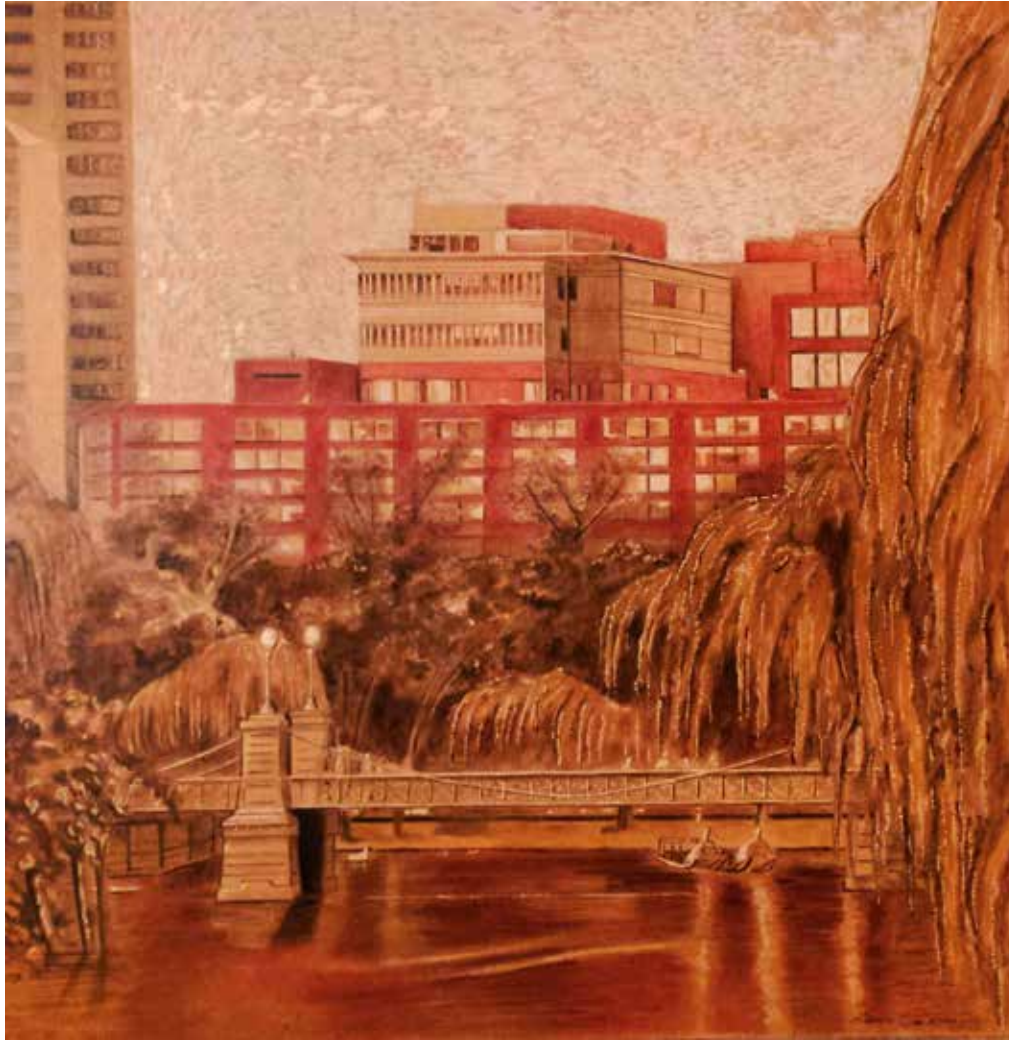
شون كارني

“As a fine artist I feel the need to touch every medium. I enjoy the elements that construct the artwork and relish in the process. My recent works on wood are done using only wood stain and a Dremel [rotary] tool. There has been an obvious progression in my works lately in regards to color and surface. Through experimentation with different types of water based stains I have been able to expand my pallet and texture by leaps and bounds. My paintings look like traditional paintings from a distance, but upon closer inspection you gain a realization that they are not traditional at all. It is that moment of contemplation that drives me to continue my growth and development.”

Sean Carney received his Bachelor of Fine Arts degree with a focus on portrait and figure painting from New Jersey City University (Jersey City) and has studied fine arts at the School of Visual Arts, the Fashion Institute of Technology (both in New York, New York), and Montserrat College of Art (Beverly, Massachusetts).

«كفنان تشكيلي أشعر بالحاجة إلي لمس كل وسيلة من الوسائل. أنا أستمتع f العناصر التي تبني العمل الفني وأعيش مع هذه العملية. تتم أعمال الأخريرة على الخشب باستخدام طلاء (Wood stain) وآلة التدوير (DREMEL). في الآونة الأخريرة هناك تقدم واضح في أعمال في ما يخص اللون والسطح. ومن خلال التجريب مع أنواع مختلفة من البقع المائية أستطعت المضي قدما في توسيع اللوحة والملمس. لوحاتي تبدو وكأنها لوحات تقليدية من على البعدة، ولكن عند فحصها عن قرب تدرك أنها ليست تقليدية على الإطلاق. إنها تلك اللحظة من التأمل ما دفعني لمواصلة للنمو والتطور.»

تلقى شون كارني تعليمه الجامعي ونال شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة نيو جيرسي سيتي، وكان تركيزه على الصور الشخصية والشكل، ودرس في المدارس التالية: مدرسة الفنون البصرية، معهد الأزياء للتقنية وكلية مونتسيرات للفنون.



Sean Carney

Boston Common

Wood stain on birch, 24 x 24 in.

Courtesy of the artist, Ewing, New Jersey

شون كارني

حديقة بوسطن العامة

لوحة طلاء على خشب البتولا Wood stain على خشب البتولا

61 × 61 سم

إهداء من الفنان، إيونج نيوجيرسي



Sean Carney *NYC Sky View #3*, 2015. Wood stain on birch, 24 x 48 in. Courtesy of the artist, Ewing, New Jersey
شون كارني منظر السماء لمدينة نيويورك رقم (3)، 2015. لوحة طلاء Wood stain على خشب البتولا، 121,9 × 61 سم. إهداء من الفنان، إيونج نيوجيرسي

Merryl Jaye

Merryl Jaye was raised in Southern California and began painting at age twelve. She was fascinated by the performing arts and studied and sang light opera, winning multiple scholarships. In her late teens, Jaye served her country by entertaining the troops in Vietnam with the United Service Organizations. After a successful career as a songwriter and recording artist, she chose to follow her true passion: painting.

Initially a classical painter, she instinctively transitioned her technique into a more free styled, interpretive approach as her love for nature grew. Jaye's background in music is also a major influence in her artwork. This allows her the sensitivity to capture on canvas the spontaneity of jazz in live performance. Selected for their preeminence in the field, her subjects have been vividly rendered, using a fresh, expressionistic style, harmonizing the mediums of art and music. Jaye claims painting as her true passion and her musical gifts carry over into the harmonious portraits of the musicians she portrays.

ميريل جاي

نشأت ماريل جاي في جنوب كاليفورنيا وبدأت الرسم عندما كان عمرها ١٢ سنة. وكانت مفتونة بالفنون التمثيلية ودرست وغنت غناء اوبرالي خفيف، وحصلت على العديد من المنح الدراسية. وخدمت جاي بلادها في فترة شبابها الباكر بالترفيه على الجنود في فيتنام مع منظمة الخدمة المتحدة. وبعد النجاح في حياتها العملية ككاتبة ومسجلة أغاني قررت الانتقال الى شغفها الحقيقي: الرسم.

رسمت في البداية لوحات كلاسيكية ثم انتقلت بصورة غريزية الى طريقتها الحرة في التعبير والتي تظهر حبها للطبيعة. لخلقية جاي الموسيقية تأثير كبير على أعمالها، حيث ساعدتها هذه الحساسية على إقتناء التلقائية في اللوحة كما كانت في حفلات الجاز المباشرة. وقد تم إختيارها لتفوقها في هذا المجال وقد تم تقديم مواضيعها بشكل واضح مستخدمة الأساليب التعبيرية الجديدة وسائل الانسجام في الفن والموسيقى. تقول جاي أن الرسم هو شغفها الحقيقي وأن موهبتها في الموسيقى ساقتها الى التناغم في رسم الموسيقى والموسيقيين في لوحاتها.

www.merryljaye.com



Merryl Jaye
George Gershwin
Oil on canvas
24 x 20 in.
Courtesy of the artist,
North Hills, California

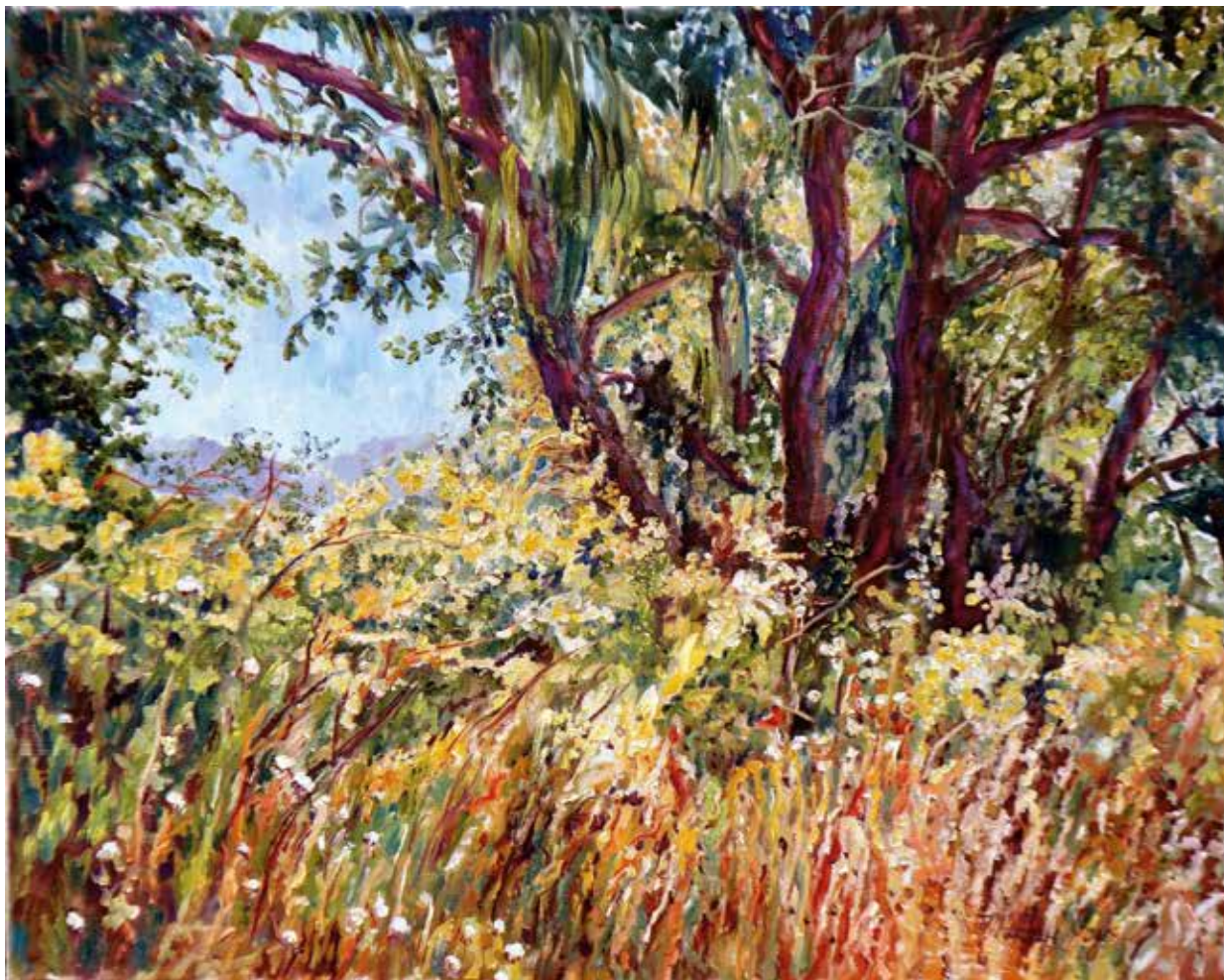
ميريل جاي
جورج جيرشوين
لوحة زيتية على القماش
50,8 x 61 سم
إهداء من الفنان،
نورث هيل، كاليفورنيا



Merryl Jaye
Miles Davis
Oil on canvas
20 x 30 in.
Courtesy of the artist,
North Hills, California

ميريل جاي
مايلس ديفيس
لوحة زيتية على القماش
76,2 x 50,8 سم
إهداء من الفنان،
نورث هيل، كاليفورنيا





Merryl Jaye
Malibu Hills
Oil on canvas
24 x 30 in.
Courtesy of the artist,
North Hills, California

ميريل جاي
ماليبو هيل
لوحة زيتية على القماش
76,2 × 61 سم
إهداء من الفنان،
نورث هيل، كاليفورنيا



Merryl Jaye

LA Canals

Oil on canvas

26 x 34 in.

Courtesy of the artist,
North Hills, California

ميريل جاي

لا كنالز

لوحة زيتية على القماش

86,4 × 66 سم

إهداء من الفنان،

نورث هيل، كاليفورنيا

James P. Kerr (born 1953)

James P. Kerr was born in Buffalo, New York. Growing up in a prominent art community, he was able to study at a young age with the late Laszlo Szabo, a renowned portrait painter, and Carl Illig, a prominent landscape painter.

Kerr is a plein air and studio painter with varied subject matter consisting of landscape, figurative, architectural, and still life compositions. His style of painting can best be described as a combination of impressionism and abstract expressionism. He feels his work is all about "capturing a moment in time." Kerr has been a painter and teacher for over three decades.

جيمس بي. كير (مولود في عام 1953)

ولد جيمس بي. كير في بافالو بنيويورك. ونشأ في بيئة فنية. وقد درس في بداية صباه مع الراحل لازلو زابو، وهو رسام معروف برسم الصور الشخصية، و كار اليج وهو رسام كبير مشهور برسم الطبيعة.

وجيمس كير هو رسام ومرسمه في الهواء الطلق ويرسم في عدة مواضيع في الطبيعة، مثل الاشكال و المعمار ومكونات الحياة الثابتة. اسلوبه في الرسم يمكن وصفه بأنه مزيج من الانطباعية والتعبيرية التجريدية. وهي يشعر أن أعماله إنما هي تسجيل "لحظة ما من الوقت". هو رسام ومعلم منذ ثلاثة عقود.

www.jamespkerr.com



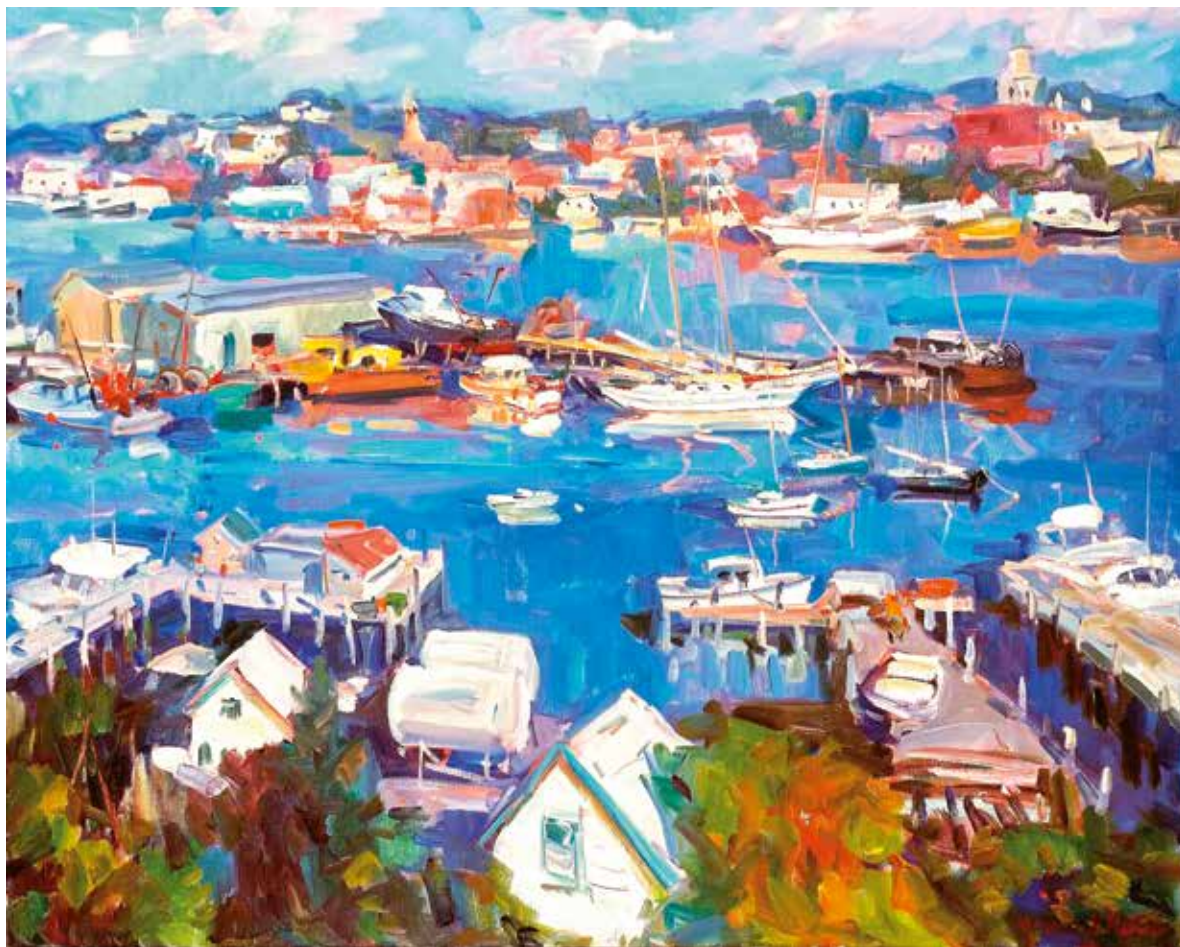


James P. Kerr
Rocky Neck
(Gloucester Harbor,
Massachusetts)
Oil on linen, 43 x 53 in.
Courtesy of the artist,
Boca Raton, Florida

جيمس بي. كير
روي نيك
(مرفأ جلوسيسٽر،
ماساشوسيتس)
لوحة زيتية على الكتان
134,6 x 109,2 سم
إهداء من الفنان،
بوکا راتون، فلوريدا

James P. Kerr
Jambalaya
Oil on canvas
37 x 47 in.
Courtesy of the artist,
Boca Raton, Florida

جيمس بي. كير
جمبالايا
لوحة زيتية على القماش
119,4 x 94 سم
إهداء من الفنان،
بوکا راتون، فلوريدا



Joseph O'Neill

“My photographs give voice to the silent stories I find all around New York City, most of them in plain sight. When the sun, the Hudson River, and the corner of a building all join in a dance of reflection, light, and shadow; when the last of the leaves blow ominously across an abandoned piece of playground equipment late at night, these are the stories my photographs tell. There is a solitude that is known to most city dwellers; a hollowness against the artificial light and the din of the city’s razzle dazzle. It is that isolation that my camera seeks.”

جوزيف اونيل

«صوري هي صوت للقصاص الصامتة التي اجدتها في جميع أنحاء مدينة نيويورك، وأغلبها مناظر بسيطة. عندما تجتمع الشمس مع نهر هدسون وزوايا المباني لترقص على إنعكسات الأضواء والظلال، عندما يتطاير آخر الأوراق التي تنذر بالسوء في ملعب مهجور مع معداته في وقت متأخر من الليل، تلك هي القصص التي ترويها صوري. هناك إحساس بالوحدة وهو معروف لجميع قاطني المدينة، إحساس بالفراغ مقابل الضوء والضجيج الإصطناعي في المدينة المبهرة. فهذا هو الإنعزال الذي تبحث عنه كمرتي.»

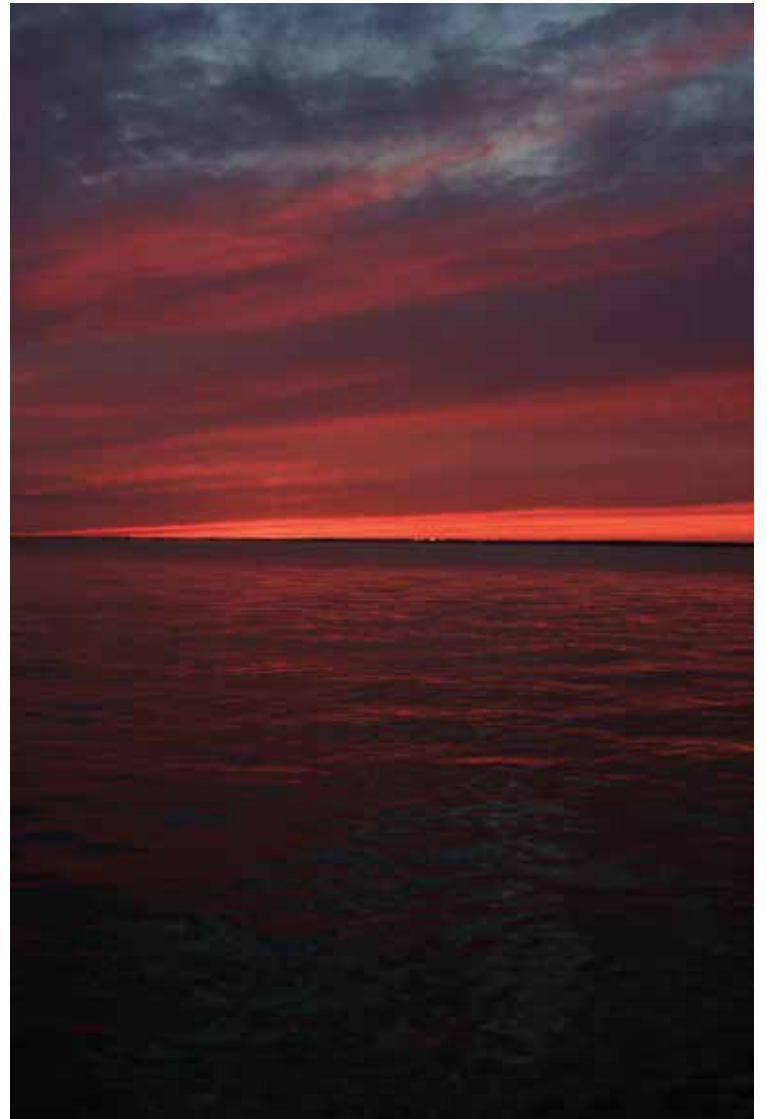
www.jotog.nyc

Left:
Joseph O'Neill
Foggy Sunrise
Digital photograph on
archival paper, 19 x 13 in.
Courtesy of the artist,
New York, New York

جوزيف اونيل
فوغى سترائز
صورة رقمية في ورق ارشيفي
33 × 48,3 سم
إهداء من الفنان،
نيويورك، نيويورك

Right:
Joseph O'Neill
Sunset in Montauk
Digital photograph on
archival paper, 19 x 13 in.
Courtesy of the artist,
New York, New York

جوزيف اونيل
الغروب في مونتوك
صورة رقمية في ورق ارشيفي
33 × 48,3 سم
إهداء من الفنان،
نيويورك، نيويورك



Dorrie Rifkin

“I’m lucky to live close to New York City; I spend a lot of time there,” Rifkin says. “When I go to the city I usually bring a camera or sketchbook. Running out of things to paint would mean that I am not doing much of anything with my life.”

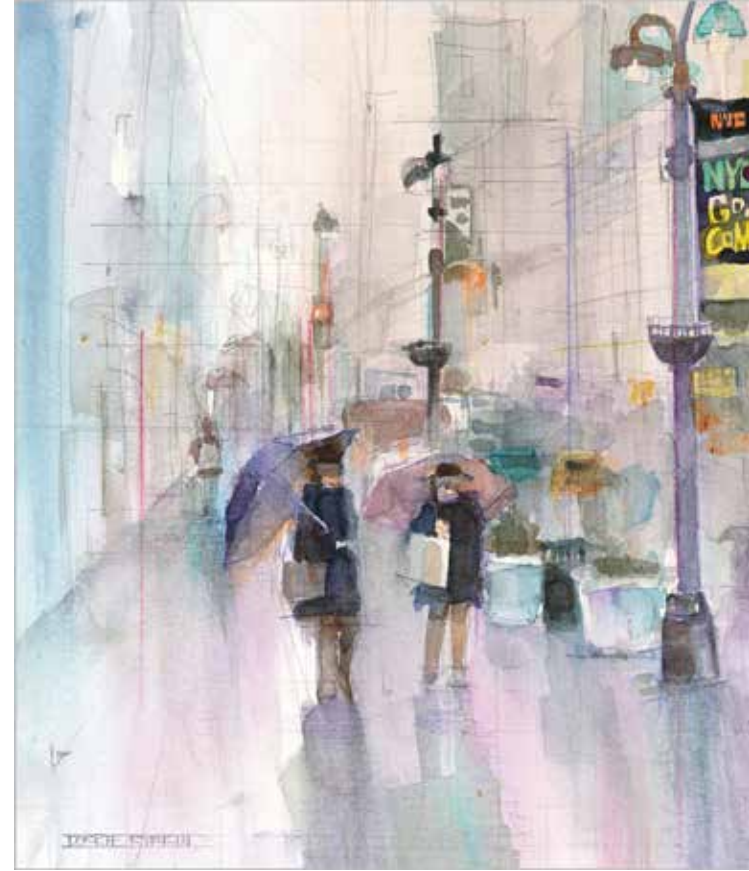
A resident of Englewood, New Jersey, Dorrie Rifkin paints her passions. Thirty years’ experience as an award winning art director ignited and cemented a life long love affair with typography. Her other passions — music, New York City, and family – are palpable in her work. Every painting has a personal story. Her paintings have won prizes in many international and national juried shows. She is a signature member of the Baltimore Watercolor Society, Pennsylvania Watercolor Society, Transparent Watercolor Society of America, and the Northeast Watercolor Society.

دوري رفكين

تقول رفكين: «إنني من المحظوظين لأني أعيش بالقرب من مدينة نيويورك، لقد قضيت وقتاً كبيراً هناك»، وتضيف: «عندما أذهب إلى المدينة أحضر معي عادة كاميرة تصويري او دفتر رسمي، ويعني نفاذ أشياء الرسم مني انني لا أفعل شيئاً في حياتي.»

الرسم هو شغف دوري رفكين وهي مقيمة في إيجلوود بنيجورسي. تجربة ثلاثون عاما كمخرجة فنية حائزة على جائزة أشعلت وعززت علاقتها بالطباعة طول حياتها. ولعها بأشياء أخرى كالموسيقى و مدينة نيويورك والأسرة ملموسة في أعمالها. حصلت لوحاتها على جوائز في عدة معارض دولية ووطنية بها لجان عرض. وهي عضو توقيع لجمعية التيمور للألوان المائية وجمعية بنسلفانيا للألوان المائية والجمعية الأمريكية للألوان المائية الشفافة وجمعية شمال شرق الولايات المتحدة للألوان المائية.

<http://dorrierifkin.com>





Dorrie Rifkin
Broadway
Watercolor, 13 x 10 in.
Courtesy of the artist,
Englewood, New Jersey

دوري رفكين
برودوي
الوان مائية، 33 × 25,4 سم
إهداء من الفنان،
إنجلوود، نيوجرسي

Dorrie Rifkin
Across from Grand Central
Watercolor, 11 x 14 in.
Courtesy of the artist,
Englewood, New Jersey

دوري رفكين
على الجانب الأخر من غراند سنترال
الوان مائية، 27,9 × 35,6 سم
إهداء من الفنان، إنجلوود، نيوجرسي



شكر وتقدير

واشنطن العاصمة

إمتياز حافظ، الأمين
تيريسا بيل، المسجلة
سالي مانسفيلد، المحررة فيكتوريا سي، مساعدة المحرر
تابيثا براكينز، منسقة المشروع للمطبوعات .
أماندا بروكس، مديرة التصوير مسقط
ناتالي ماير، مصمم جرافيك

مسقط

دانيال دورازو، مكتب الشؤون العامة
جون جوت، مكتب الخدمات العامة
الفتاح عبد النبي، خدمات الترجمة

فيينا

ناتالي ماير، مصممة جرافيك

Acknowledgments

Washington, D.C.

Imtiaz Hafiz, Curator
Theresa Beall, Registrar
Sally Mansfield, editor
Victoria See, Assistant Editor
Tabitha Brackens, Publications Project Coordinator
Amanda Brooks, Imaging Manager

Muscat

Daniel A. Durazo, Public Affairs Office
John Jutte, General Services Office
El Fateh Abdulnabi, Translation Services

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Designed, printed and produced by Global Publishing Solutions



<http://art.state.gov>

Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
February 2017